

DCLS

UP
Universitatea
Politehnica
Timișoara

Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne

SCIENTIFIC BULLETIN
of
The Politehnica University of Timisoara

Transactions on MODERN LANGUAGES

Volume 15, Issue 1, 2016



EDITURA POLITEHNICA

Redactor șef / Editor-in-chief

Conf. Dr. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania

Colegiul de redacție / Editorial board

Lect. Dr. Marion COHEN-VIDA, Politehnica University of Timișoara, Romania

Lect. Dr. Claudia ICOBESCU, Politehnica University of Timișoara, Romania

Lect. Dr. Annamaria KILYENI, Politehnica University of Timișoara, Romania

Asist. Dr. Marcela FĂRCAȘIU, Politehnica University of Timișoara, Romania

Secretar de redacție / Editorial secretary

Asist. Dr. Claudia Elena STOIAN, Politehnica University of Timișoara, Romania

Referenți Științifici / Scientific Board

Prof. Dr. Gyde HANSEN, Copenhagen Business School, Denmark

Prof. Dr. Debra JOURNET, University of Louisville, USA

Prof. Dr. Anthony O'KEEFFE, Bellarmine University, USA

Prof. Dr. Maria ȚENCHEA, University of the West, Timișoara

Conf. Dr. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania

Conf. Dr. Vlasta KUČIŠ, University of Maribor, Slovenia

Conf. Dr. Angelika IONAȘ, University of the West, Timișoara

Conf. Dr. Mirela Cristina POP, Politehnica University of Timișoara, Romania

Conf. Dr. Ioan Lucian POPA, *Vasile Alecsandri* University of Bacau, Romania

Conf. Dr. Loredana PUNGĂ, University of the West, Timișoara

Conf. Dr. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Romania

Lect. Dr. Claudia ICOBESCU, Politehnica University of Timișoara, Romania

Lect. Dr. Simona ȘIMON, Politehnica University of Timișoara, Romania

**Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara
Transactions on Modern Languages**

Vol. 15, Issue 1, 2016

CONTENTS

Linguistics and Communication

Mariana CERNICOVA- BUCĂ	Factual and Symbolic Information in Educational Diplomas. A Comparative View on Anglo-Saxon, French, Russian and Romanian Documents	5
Mața ȚARAN ANDREICI	<i>Body Idioms</i> in Russian and Serbian Languages	15
Hassiba CHAIBI	Les Enjeux Relationnels dans un Cadre Communicatif Trompeur	23

Translation and Interpreting Studies

Hailing YU	Recreating the Image of Chan Master Huineng: An Interpersonal Approach to Translations of the <i>Platform Sutra</i>	37
Elena Laura VULPOIU	The Analysis of Subtitling: <i>Pirates of the Caribbean. On Stranger Tides</i>	49
Claudia ICOBESCU	Speicherungskapazität des Gehirns versus Notationstechniken beim Konsekutivdolmetschen	63

Foreign Language Pedagogy

Tijana DABIĆ, Valentina BUDINČIĆ	Essence of Teaching Business Communication Skills to IT Students in ELT in Serbia	71
Andrea KRISTON	Nonlinguistic Representations and Digital Resources in Vocabulary Teaching	81
Andreea PELE	Two Teachers, One Textbook: Challenges and Changes	89

Review

Simona ȘIMON	Book Review: Bucă Marian & Cernicova Mariana. 2014. <i>DICȚIONAR ANALOGIC ȘI DE SINONIME</i> . București: Blassco, ISBN: 978-973-8968-53-0, pp. 496	97
--------------	---	----

Information for Authors		99
--------------------------------	--	----

**Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne**

Vol. 15, Nr. 1, 2016

CUPRINS

Lingvistică și comunicare

Mariana CERNICOVA-BUCĂ	Informații factuale și simbolice în diplomele emise de instituții de învățământ. O perspectivă comparativă asupra documentelor anglo-saxone, franceze, rusești și românești	5
Mața ȚARAN ANDREICI	Expresii idiomatice privind corpul uman în limbile rusă și sârbă	15
Hassiba CHAIBI	Aspecte relaționale într-un context comunicativ înșelător	23

Traducere și interpretare

Hailing YU	Recrearea imaginii Maestrului Chan Huineng: O abordare interpersonală a traducerilor textului <i>Platform Sutra</i>	37
Elena Laura VULPOIU	Analiza subtitrării filmului <i>Piratii din Caraibe. Pe ape și mai tulburi</i>	49
Claudia ICOBESCU	Capacitatea de stocare a creierului versus tehnicile de notare în interpretarea consecutivă	63

Didactica predării limbilor străine

Tijana DABIĆ, Valentina BUDINČIĆ	Aspecte principalele în formarea deprinderilor de comunicare în afaceri în cadrul disciplinei Limba engleză la studenții de la facultățile de calculatoare din Serbia	71
Andrea KRISTON	Reprezentările non-lingvistice și resursele digitale în predarea vocabularului	81
Andreea PELE	Două profesoare, un manual: provocări și schimbări	89

Recenzie

Simona ȘIMON	Recenzie carte: Bucă Marian & Cernicova Mariana. 2014. <i>DICȚIONAR ANALOGIC ȘI DE SINONIME</i> . București: Blassco, ISBN: 978-973-8968-53-0, 496 pag.	97
--------------	---	----

Informații pentru autori

99

INFORMATION FOR AUTHORS

The *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara* is a direct successor of the *Bulletin Scientifique de l'Ecole Polytechnique de Timișoara*, which was started in 1925. The *Transactions on Modern Languages* is published by of the Department of Communication and Foreign Languages of the Politehnica University of Timișoara.

The *Transactions on Modern Languages* publishes original papers and reviews in all areas of theoretical and applied linguistics. The journal, published as one volume per year, is included in the following databases: CEEOL, EBSCO, Europeana, Google Scholar, and WorldCat.

GENERAL CONSIDERATIONS

Authors are invited to submit original contributions in all areas of theoretical and applied Linguistics: Linguistics, Translation and Interpreting Studies, Discourse Analysis, Pragmatics, Rhetoric, Terminology, Languages for Special Purposes, or Foreign Language Teaching.

The languages of publication are English, French or German. The length of the article may range between 3000 and 5000 words, excluding references. Please prepare your article using Word 2007 or a later version, following the template available for download in the Submission section of the Scientific Bulletin page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/submission>

All articles should be accompanied by a Contributor Data Sheet and by a Copyright Transfer Agreement. Both forms are available for download in the Submission section. By submitting a paper to this journal, authors certify that the manuscript has not been submitted to, nor is it under consideration for publication by any other journal, conference proceedings, or similar publications.

There is no page charge. All papers submitted for publication are blindly reviewed by two members of the review board. Upon acceptance and after publication, the articles will also be available for download free of charge on the Bulletin page.

Deadlines for submitting papers:

- vol. 16/2017 - *December 1, 2016*
- vol. 17/2018 - *December 1, 2017*
- vol. 18/2019 - *December 1, 2018*
- vol. 19/2020 - *December 1, 2019*

Please send your contributions by e-mail or by regular mail to Dr. Claudia Elena Stoian, Editor-in-Secretary, claudia.stoian@upt.ro, or visit the publication page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/about>

Dr. Daniel DEJICA, Editor-in-Chief

Editorial address:
Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Petre Râmneanțu (Oltul) nr.2, A204
300596 Timișoara

Tel: [+40 256 404014](tel:+40256404014)
Fax: [+40 256 404017](tel:+40256404017)
E-mail: sb.tml@upt.ro

ADDRESSES OF THE AUTHORS

Valentina BUDINČIĆ

University Sinergija
Department of English language and literature
Bijeljina, BOSNIA AND HERZEGOVINA
E-mail: vvalentinab@yahoo.com

Hassiba CHAIBI

Ecole Normale Supérieure en Lettres et Sciences
Department of French
Bouzaréah, ALGIERS
E-mail: ghilesghiles@yahoo.fr

Claudia ICOBESCU

Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Traian Lalescu 2a
300223 Timișoara, ROMANIA
E-mail: claudia.icobescu@upt.ro

Andreea PELE

Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Traian Lalescu 2a
300223 Timișoara, ROMANIA
E-mail: andreea.pele@upt.ro

Mața ȚARAN ANDREICI

West University of Timișoara
Department of Slavic Languages
Timișoara, ROMANIA
E-mail: mtaran75@yahoo.com

Hailing YU

Macquarie University
Department of Linguistics
Sydney, NSW, 2109, AUSTRALIA
E-mail: hailing.yu@students.mq.edu.au

Mariana CERNICOVA-BUCĂ

Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Traian Lalescu 2a
300223 Timișoara, ROMANIA
E-mail: mariana.cernicova@upt.ro

Tijana DABIĆ

University Sinergija
Faculty of Computing and Informatics and Faculty
of Economics
Bijeljina, BOSNIA AND HERZEGOVINA
E-mail: tdabic@sinergija.edu.ba

Andrea KRISTON

Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Traian Lalescu 2a
300223 Timișoara, ROMANIA
E-mail: andrea.kriston@upt.ro

Simona ȘIMON

Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Traian Lalescu 2a
300223 Timișoara, ROMANIA
E-mail: simona.simon@upt.ro

Elena Laura VULPOIU

University Jaime I of Castellón
Faculty of Humanities
Castellón, Spain
E-mail: lauravulpoi@gmail.com